

SALE CUATRO VEGES AL MES



GRATIS PARA LOS SOCIOS

# LAURAK-BAT

ORGANO DE LA SOCIEDAD BASCONGADA EN MONTEVIDEO

DIRECTOR: — **JOSÉ DE UMARAN**

Se admiten artículos de colaboración, reservándose la Dirección rechazar aquellos que á su Juicio no estuviesen de conformidad con el artículo 47 del Reglamento Interno

**SUMARIO**—Fiestas Euskaras—Galanteria—Cambio de Notas—Regreso de un amigo—Necrología—Nota á la Pta de Beneficencia y cuentas—Sensible é irroparable pérdida—Carta interesante—Euskal festak—Juegos Florales—Plaza euskara—Literatura—Errata.

## Fiestas Euskaras

Siete años van á cumplirse de la fundacion de la Sociedad Laurak-Bat, cuyo séptimo aniversario se celebrará los dias 23 y 25 del próximo mes de Diciembre en las costas del Miguelete, quintas conocidas por de Raffo y la de nuestro buen amigo y consocio don Ventura Garaicoechea, con una brillante romería y los juegos tradicionales de las montañas euskaras, que se anunciarán á su debido tiempo en el programa de costumbre.

Sin embargo, no es grato consignar que en nuestras sencillas y populares fiestas se introducirán algunas novedades tanto en los bailes de los antiguos guerreros euskaldunas como en otros juegos y diversiones; novedades que creemos han de merecer la aprobacion del público.

Mientras tanto suplicamos á nuestros comprovincianos y amigos del interior, aficionados al orijinal juego de la barra que deseen tomar parte en esta tradicional diversion eminentemente vascongada, hagan un pequeño sacrificio concurriendo en esos dias á las mencionadas fiestas á fin de realzarlas con la potencia de su brazo y destreza en el manejo de la barra.

Creemos que la comision encargada, destinará algunos premios tanto para los jugadores de barra como para los corredores de á pié, regatas, juego de ganso, etc. etc.

Con este motivo nos complacemos en llamar la atencion de nuestros queridos consocios y paisanos á fin de que hagan un paréntesis en su vida de trabajo y laboriosidad, trasladándose en los dias memorables de Navidad, á las poéticas ori-

llas del Miguelete donde el acompasado tamboril y los agudos ecos de la vasca tibia traerán á su memoria las gratas reminiscencias de la patria amada.

Esperamos que las próximas fiestas Euskaras del Miguelete han de mantener este año las profundas y gratas simpatias que han inspirado á propios y estraños en los años anteriores.

J. U.

## Galanteria

El Lunes 19 del corriente fué honrado nuestro modesto local social, con la visita del Sr. ministro de Italia Excmo. Sr. Duque de Lucignano que vino personalmente á manifestar su agradecimiento por la parte que esta institucion habia tomado en favor de los desgraciados de Ischia.

El Sr. Duque, fué recibido por el presidente, secretario gerente, y otros miembros de la sociedad, quienes quedaron sumamente complacidos por la atencion y delicadeza del Sr. ministro de Italia, agradeciendo en todo su valor, el honor dispensado á este modesto centro, por tan distinguido y cumplido caballero.

## Cambio de notas

Montevideo, Noviembre 15 de 1883

Excmo. Señor Duque de Lucignano, Encargado de Negocios del Reino de Italia.

Señor Duque:

Apénas tuvo conocimiento la Comision Directiva que presido, de la grande catástrofe ocurrida en la isla de Ischia, acordó abrir una suscripcion, destinando el producto al socorro de los desgra-

ciados sobrevivientes de tan espantosa hecatombe.

Cerrada dicha suscripcion con la suma de ciento ocho pesos, tengo el honor de elevarla á manos de V. E. acompañada de la respectiva nómina de los donantes, á fin de que se sirva incluir ese modestísimo óbolo á las demás cantidades que han sido recolectadas con el mismo caritativo objeto.

Con este motivo me es satisfactorio saludar al Excmo Sr. Duque de Lucignano con mi más profundo respecto y consideracion.

*José de Umarán*

Montevideo 18 de Noviembre de 1883.

Señor:

He recibido su apreciable carta del 15 de Noviembre, con la cual Vd., como Presidente de esa sociedad, me acompaña la cantidad de 108 \$ importe de una suscripcion voluntariamente iniciada para socorrer á las victimas de Casamicciola.

Participando á usted de haber transmitido dicha cantidad con la nota de los suscritores al Comité Italiano que funciona en esta, le ruego acepte con mis gracias mas expresivas, las seguridades de mi consideracion y aprecio.

El Ministro de Italia, *E. Anfora*.

Señor don José de Umarán, Presidente de la sociedad protectora de Inmigrantes Vascongados, Laurak-Bat—Montevideo.

### Regreso de un amigo

Hemos tenido la grata satisfaccion de saludar á nuestro distinguido amigo y entusiasta agente, Laurak-batense de Mercedes D. Pedro Leguineche y su jóven y simpática esposa doña Encarnacion Zárraga, quienes, despues de un penoso viaje lleno de zozobras y comtratiempos, llegaron á esta ciudad procedentes de la patria amada, y de tránsito para la ciudad de Mercedes, el dia 19 del corriente.

Al darles nuestra bienvenida á la bella pareja, recién llegada, hacemos votos por que al terminar su penoso viaje, hallen el reposo necesario á sus fatigas en medio de toda clase de felicidades!

### Necrología

DON RAMON ETCHEVERRY

El domingo 25 del del que rije cumplimos con el triste deber de acompañar los restos mortales del honrado y laborioso vecino de la Union que en vida se llamó Ramon Echeverry.

El justo aprecio de que gozaba entre el vecindario de aquella villa quedó constatado por la presencia de trescientas personas que concurrieron á dar el último adios á sus despojos.

Si las pruebas de aprecio y amistad tributadas al que dejando un gran vacio en su familia, se retira á la mansion eterna, puede influir en algo á mitigar la acerba pena que se apodera de sus deudos; no dudamos que nuestro buen consocio D. Julian N. Etcheverry y su de su desconsolado padre, hayan encontrado un gran lenitivo en ese amargo trance, al justo dolor de que se hallaban dominados.

*H. A.*

### Las sociedades de Beneficencia de Señoras y Laurak-Bat

Montevideo, Noviembre 26 de 1883.

Sra. Presidenta de la Sociedad de señoras de Beneficencia Pública, doña Agueda S. de Rodriguez.

Señora:

Tengo el honor de adjuntar á Vd. la suma de *doscientos pesos con cuatro centésimos*, liquido producto de la corrida de toros que tuvo lugar el 14 de Octubre ppto., por jóvenes aficionados de esta capital, á beneficio del Asilo de Huérfanos que V. tan dignamente preside y de la Caja de Beneficencia de esta institucion; segun el estado demostrativo que me hago un deber en acompañar á la presente.

La comision de caballeros en quien declinó la Sociedad de señoras, la honra de representarlas en esta obra de caridad, siente sobremanera que el resultado no hubiese correspondido á la generosa idea de los iniciadores de la corrida y de la abnegacion y desprendimiento de los señores empresarios de la Plaza de toros, pero asi mismo no puede menos de congratularse de llevar este pequeño óbolo de la caridad pública al socorro de esos pobres y desgraciados niños que están bajo el amparo y maternal cariño de la benemérita corporacion que tan abnegadamente V. representa.

Con este motivo me es grato saludar á la señora Presidenta con mi mayor respeto y distinguida consideracion.

*José de Umarán,*  
Presidente.

*H. Aracendi,*  
Secretario ad hoc.

*Las sociedades de Señoras de Beneficencia y Laurak-Bat*

DEBE

A importe de la venta en Boletería (Union) \$ 187 03  
• id id de la Fonda de Lucia (Union). • 35 50

» id id de casa de N. Martinez, id. . . »	2 50
» id id Confiteria 18 de Julio, Mont'd. »	22 50
» id id " Montevideana, id. . . »	15 50
» id id Oficina de la Sociedad . . . »	9 00
» id id por el Sr. Iriarte . . . »	5 00
» id id por el Sr. Lougarou. . . . »	7 50
» id id por el Sr. Beduret . . . . »	3 50
» id id cueros de los toros lidiados. . . »	12 00
» id id donacion de un Navarro . . . »	2 00
» id id de la empresa del Tranvia de la Union . . . . . »	40 00
» importe de la cobranza del reparto »	344 70
Noviembre 23      À DEDUCIR	
Importe total de gastos. . . . \$	286 66
Saldo á favor del Asilo . . . . »	200 04
Id id de la S. Laurak-Bat. . . . »	200 03
Total. . . . .	\$ 686 73

## HABER

## À BENEFICIO DADO POR AFICIONADOS TAURINOS

Oc'bre 8 Por importe de 4 toros para la lidia á D. A. Rodriguez recibo n. 1. . . . . \$	80 00
» 14 Por alquiler de caballos para los picadores, recibo n. 2. . . . »	8 00
» 15 Por peones para el servicio de plaza, núm. 3 y 4. . . . . »	11 50
» » Por construccion de banderillas á L. Delgado núm 5. . . . »	9 50
» 18 Por alquiler de carruajes al señor Lamas. recibo n. 6 . . . . »	11 50
» » Por id id al Sr. Urtañanos, n. 7 . . . »	14 00
» » Por id de sillas á Lusiardo y Ca. núm. 8. . . . . »	14 00
» » Por cinta para moñas á la Tienda Inglesa. n. 9. . . . . »	16 39
» » Por su trabajo al clarín Sa-yago. n. 10. . . . . »	2 00
N'bre. 6 Por trabajo de porteria. 11. . . »	2 40
» » Por gastos varios s detalle á V. Iraurgi. n. 12. . . . . »	15 91
» 7 Por papel y sobres á Vazques Cores y Ca. n. 13. . . . . »	11 20
» » Por esquelas, tarjetas, programas y circulares á Barreiro y Ramos. n. 14 . . . . »	30 00
» 13 Por gratificacion á los dueños de las mulas . . . . . »	5 00
» » Por su cuenta al encargado de la Plaza . . . . . »	12 00
» » Por cobranza de \$70 al Sr. Mori. 15 . . . . . »	26 00
» » Por id y reparto á Lasa hermanos. n. 16 y 17 . . . . »	14 00
» » Por trabajo de Boletería. 18 . . . »	2
» » Por gastos de tren, etc. . . . . »	1 26
Suma S. E. ú O. . . . . \$	286 66
Saldo liquido . . . . . »	400 07
Total . . . . .	\$ 686 73
Montevideo, Noviembre 24 de 1883.	

**Sensible é irreparable pérdida**

Entre las noticias que de la madre patria nos condujo el último paquete arribado á este puerto, se halla una bien triste y desconsoladora para

todos los amigos de las libertades Euskaras en general y para los hijos de la Culta y progresista provincia de Alava en particular, cual es el fallecimiento del último diputado foral de aquella M. N. y M. L. provincia, D. Domingo Martínez de Aragon.

El Sr. Aragon fué uno de los más leales y consecuentes defensores de la santa causa foral al representar en las Cortes de España á la provincia de Alava que tuvo la honra de contar, entre sus preclaros hijos; al desaparecer del mundo de los vivos deja un vacío muy difícil de llenar, pero nos deja á la vez un legado sagrado y valiosísimo que es el recuerdo de su grandes virtudes cívicas, de su entrañable amor á la Euskaria y su inquebrantable consecuencia en el sostenimiento de sus derechos.

Las sociedades «Euskara de Pamplona» «Euskalerria de Bilbao» y la «Union Vasco Navarra» se han apresurado, como verán nuestros lectores por la transcripcion que va á costinuacion, á rendir un justo y merecido homenaje á la memoria de aquel ilustre Compatriota.

La Sociedad «Laurak-Bat» de Montevideo se asocia con el más intenso pesar á los que lloran la pérdida de aquel noble y leal Euskaro á quien tenia la honra de contar entre sus correspondientes.

El domingo 21 á las once y media de la mañana, fueron conducidos al cementerio de esta ciudad los restos mortales del Sr. D. Domingo Martínez de Aragon, último Diputado Foral de la M. N. y M. L. provincia de Alava.

No obstante lo desapacible del tiempo y lo intempestivo de la hora en un día festivo, concurrió numeroso público á la fúnebre ceremonia.

Reciba la afligida familia del ilustre finado el testimonio de nuestro más sentido pésame por una desgracia, que no afecta solamente á ella, sino también á todos los buenos alaveses.

En la mañana del domingo llegaron á esta, procedentes de Bilbao, de donde salieron en coche á las 10 de la noche del sábado, los Sres. D. Santiago Meave, secretario de la sociedad *Euskalerria* de Bilbao, D. José Sarachaga, tesorero de la misma y los socios D. Basilio Imaz y D. José Maruri, en comision de la citada Sociedad y teniendo este último la representacion de *La Union Vasco-navarra*, para asistir á los funerales de D. Domingo Martínez de Aragon.

Fueron portadores de una preciosa corona del emblemático roble, con cuatro grandes cintas terminadas en flequillos de oro y en las cuales

habia estas leyendas: *La Sociedad Euskalerria de Bilbao.—Al patricio vascongado.—D. Domingo Martínez de Aragon.—Eterno recuerdo.*

Esta corona se puso en el féretro por el señor Maruri en el momento de partir para el cementerio, igualmente que otra magnífica, de grandes flores de seda negra festoneadas de azabache y alternadas con grupos de colosales pensamientos morados, de la que pendía un gran lazo con esta inscripcion: *Asociacion Euskara*, que este centro patriótico de Pamplona dedicaba al respetable Diputado general Sr. Aragon y entregada en representacion de la primera por el Sr. D. José Cola y Goiti.

Ambas coronas quedaron á disposicion de la familia á la que los señores que de ellas hicieron entrega manifestaron el deseo de que se depositaran en el mausoleo de la familia del finado.

(De *El Anunciador Vitoriano*).

### Carta interesante

La indisposicion de nuestro muy querido amigo el Sr. Egaña, que aún continúa en cama aquejado de uno de sus habituales catarros, y tal vez su excesiva modestia, han sido causa de que no hayamos dado cuenta en nuestro periódico de la regia visita que S. M. la reina madre hizo á aquel distinguido hombre público el dia 25 del mes último en su casa de Cestona.

Hoy tenemos el gusto de acompañar á nuestros lectores la curiosa é interesante descripcion que uno de los asistentes á la fiesta del 25 nos remite desde la capital de Guipúzcoa.

«San Sebastian 6 de Octubre de 1883.

*Visita de S. M. la reina doña Isabel al Excmo.*

*Sr. D. Pedro de Egaña*

Pocas, muy pocas veces, dispensan los reyes á los particulares una distincion tan grande como la que ha merecido el Excmo. Sr. D. Pedro de Egaña la tarde del 25 de Setiembre último en su retiro de Cestona. Verdad es que tambien son pocos, poquisimos, en España, los que, como dicho señor, pueden hacer alarde de consecuencia y lealtad; porque acaso no haya uno entre nuestros innumerables políticos que, como él, sea tan fiel servidor de la dinastía, ni tan acreedor á todo género de consideraciones por parte de la Corona.

Nada diremos por lo demás de los méritos y circunstancias que rodean al venerable anciano Sr. Egaña, porque ni la indole de nuestra *Revista* nos lo permite ni es nuestro ánimo entrar

ahora en consideraciones que nos llevarian muy léjos de nuestro propósito. Baste recordar que él ha sido siempre el baluarte más firme de nuestras seculares instituciones y que á él debemos principalmente una dilatada época de felicidad que nunca podrá olvidar nuestro país.

Desde que doña Isabel puso su real planta en nuestro solar fueron muchas las ocasiones en que se la oyó decir que deseaba visitar personalmente: *al servidor más fiel, al amigo más noble, más leal y más desinteresado que había tenido*, y con efecto señaló el 25 de Setiembre para cumplir aquel deseo tantas veces manifestado.

A eso de las cinco de la tarde del indicado dia un numeroso gentío invadía la calle principal de Cestona, en cuyo extremo se encuentra la casa que desde la restauracion ocupa el Sr. Egaña, la cual se hallaba engalanada con ricas colgaduras de damasco, ostentando la puerta principal un bonito arco de laurel con gallardetes, que remataba en una corona.

El estucado portal, adornado con laureles y flores y alfombrado, así como la escalera, que lucia elegantes pabellones de banderolas, cubriendo el barandado un pasamanos de damasco amarillo y blanco con graciosas ondas rojas.

La música de Zumaya, traída expresamente por el Sr. Egaña y colocada á un lado de la puerta de entrada, empezó á batir la marcha real en cuanto se avistó el carruaje de S. M., las campanas de la parroquia doblaron alegremente; innumerables cohetes cruzaron los aires; varias damas agitaban sus pañuelos en los balcones, cubiertos todos de colgaduras, mientras que la muchedumbre, apiñada en la calle, prorrumpia en entusiastas vivas, y la bondadosa señora descendía del carruaje, tirado por cuatro poderosas mulas, siendo recibida en la puerta de la casa por el señor Egaña, su jóven y agraciada señora y el sobrino de ambos D. Antonio Egaña, llegado recientemente de esta ciudad para presentar sus respetos á la reina.

Acompañaban á S. M. su bella y simpática camarera la duquesa de Hajar y su intendente el Sr. Seris Granier.

El Sr. Egaña dió el brazo á S. M., el Sr. Seris á la señora del patriarca y el elegante *pollo* donostiarra á la duquesa de Hajar, conduciéndoles á las habitaciones del piso principal.

El salon donde fué recibida y en que permaneció constantemente la reina, hallábase decorado con el mayor gusto. Las puertas, cubiertas con

damascos rojos; las paredes, con artísticas guir-naldas de flores; flores de lis hechas con hojas de roble, y la inicial de doña Isabel bajo corona real; la acolchada sillería, también de damasco, y en el centro elegantísima mesa donde estaba preparado un delicado *lunch* que los señores de la casa ofrecían á S. M. y al que hubiera hecho honor la persona más exigente del mundo elegante, constituía el ajuar de aquella hermosa galería donde se ostentan los famosos transparentes debidos al magistral pincel del tan notable como modesto artista navarro D. Juan Iturralde y Suit, que representan cuatro hechos capitales de nuestra historia, que demuestran cuán independientes eran las Provincias Vascongadas y Navarra cuando se unieron voluntariamente, bajo pactos solemnísimos, á la corona de Castilla. Este notable trabajo llamó la atención de S. M., que colmó de elogios á su autor.

Antes de que S. M. tomara asiento, se anunció el ayuntamiento y cabildo, que deseaban complimentar, como en seguida lo hicieron, á la augusta señora, quien les dispensó una cariñosa acogida.

Después de un rato de conversación en que S. M. expresó su satisfacción por las manifestaciones de que era objeto, se le sirvió el *lunch*, en el que, entre otros platos, hizo honor á uno de yemas que los PP. jesuitas regalaron á los señores de Egaña al saber que S. M. se dignaba visitarles. Dicho plato lo constituía el escudo de armas de España con una dedicatoria á la reina.

Terminado el *lunch*, el patriarca puso en manos de S. M. un precioso zortzico compuesto expresamente para doña Isabel con motivo de aquella visita, por el bardo bascongado don José Zubiria, titulado «*Gure Erreguñari*», á quien hizo llamar S. M. Zubiria se presentó seguidamente con su guitarra, y después de unas cariñosas frases cambiadas entre reina y súbdito, el viejo compañero y amigo del inolvidable Iparraguirre, cantó con enérgica acción y voz vibrante todavía, unas suaves y tiernísimas melodías vascas, que emocionaron vivamente á S. M., con especialidad el precioso zortzico dedicado á ella y el «*Adios*» que al abandonar su patria para ir al nuevo mundo compuso el gran dramático y músico á quien la policía francesa hizo salir precipitadamente de Francia por el efecto que su canto de la *Marseillesa* producía en aquellas inquietas y revolucionarias masas, medida que el capitán general de las provincias vascongadas, Sr. Mazarredo, hizo después extensiva á nuestro país, al ver cómo se

arrodillaban en la plaza de Mondragon millares de nuestros religiosos montañeses al escuchar el «*Guernicaco arbola*» del entusiasta trovador.

S. M. recompensó al señor Zubiria como acostumbra, es decir, con mano excesivamente liberal.

El hermoso sol que en límpido cielo había contribuido á dar esplendor á aquella fiesta, comenzó á declinar, y S. M. se levantó para retirarse, no sin repetir una y otra vez lo agradable que le había sido su estancia en aquella casa.

Las campanas, los cohetes, la marcha real, anunciaron la salida de S. M., y el numeroso público volvió á victorearla con frenesí.

Dos magníficos *bouquets* se entregaron, uno á la Reina, por la señora de Egaña, y otro á su camarera mayor por su joven sobrino, y nuevamente aclamada S. M., partió el carruaje llevándose á la soberana que durante su reinado guardó é hizo guardar las venerandas libertades de nuestro país.

Nunca olvidarán los Sres. de Egaña la régia visita que tanto les honra, como tampoco podrá olvidar el país las señaladas muestras de cariño que durante este verano ha merecido de la reina doña Isabel. .

(De *El Noticiero Bilbaino*).

### Euskal-féstak Donostian

1883

OARQUERAC

1.ko Indar neurtze ontaraco auqueratzen diran langueiac izcribatubear dira eusqueraz, baña izcribatzalle bacoitzac berezitu lezace euskal-erri-taco edozein izquera mota.

2.garren Lan guziac bialdu litezque joan-etor-le edo corrioaren bidez, edo aurquestu ere bai edozein lan-eguncan errico liburutegin, goizecoa amarrotatic eguerdi bitartean, eta arratsaldeco lautatic gabeco zortzitara, gañeco paper batean bildu, eta bertan ipiñiric zuzende au: Sr. *Secretario del Consistorio de Juegos Florales de San Sebastian*.

3.garren Paper bacoitzean ipiñico da lan bacoitza, jarriric berari ezagungarri bat, eta, ichia ere egongo dan beste papercho batean, ipiñico dira izcribatzallearen izen-lombreac, eta here bizilecuaren señaac barrendic, eta ezanggarri ura ber-bera campotic.

4.garren Izcribuac bialdu litezque, alu nai bada, iñoren izenic gabe edo izen palso-pean, baña ala bialtzen dituenac, para bearco ditu beste señaale berezireac batzuec, aren lana sarizatua izango ba litz, bera egillea dala icusi-erazotzeco.

5. garren Lan oec guziac icuzteco izendatuco dira batzar-epalle bereziac, eta oec erabacico dute zér izcribu diran saria merezi dutenmac, baita ere sarialdeera edo aipamen onragarrien diña diranac.

6. garren Baldin saria iristeco ustean bialtzen diran izcribuen artean ezpada arquizen batere ontaraco bear diran gauza guziac betetzen dituenic, saria, gelditutuco dajá begabetua eta estaocoe moldatudi uen batzarreac gordeco ello equiango deritzayon beste gauzaren betaraco.

7. garren Saria irichitaco izcribu guziac moldizquidatuco dira Euscal-itiz jostaldien Batzarrearne contura, eta-sari-irabasle bacoitzari emango zayezte 25na. moldizquia, 10na. aldeera eta 5na. aipamen onragarria merezi dutenai.

8. garren Bialtzen diran escu-izcribuac ez dira ostera itzulico, ezpada gordeac izango dira gisonetaco gauzen zuzeu lecuán, eta Batzarreac uzatu al izango du oecaz ongien deritzaion moduan.

9. garren Lan guziac bialdu bear dira indarneurtze ontaraco esandan ezan datorren Azillaren 20 garren arratsaldeco 6 etaco.

10. garren Sari-emaldia egingo da ots-aundia-requin Biltoqui edo Teatro zarrean Abendu edo Lotaz-illaren 21 garren arratsean, edo ori ezin balitz, batzarreac berezitzen duen amarte artaco gab'an. Iracorrico dira jende aurrean sariztatua izan diran izcribuetatic al diranac, eta jostirudiraco lanari dagoquionez, batzarreac ipiñico du alegin guzia izaldiatua izan dediñ.

### Juegos florales Euskaros en San Sebastian

1883

ADVERTENCIAS

1.º Todos los trabajos con opcion á este concurso deberán estar escritos en lengua bascongada, pudiendo cada escritor elegir libremente el dialecto que estime mas oportuno.

2.º Todos los trabajos podrán presentarse en la Biblioteca municipal de esta ciudad todos los dias no festivos de diez de la mañana á las doce del mediodia y de cuatro de la tarde á ocho de la noche, ó remitirse por correo en pliegos cerrados al Sr. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.º Cada pliego contendrá la composicion, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado tambien, con el nombre del autor y señas de su domicilio, y el mismo lema repetido en la cubierta.

4.º Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pera en este caso deberán in-

cluirse algunas señas pare la debida justificacion del autor, en el caso de que ellos resultasen premiados.

5.º Todas las composiciones serán examinadas por Jurados especiales, que señalarán las que sean acreedoras á premios pudiendo conceder además las *menciones honorificas* que estimen convenientes.

6.º Si ninguno de los trabajos presentados con opcion á alguno de los premios reuniere las condiciones necesarias, se declarará desierto el concurso, reservándose el Consistorio el objeto señalado como recompensa.

7.º Las composiciones premiadas serán impresas por cuenta del Consistorio regalándose 25 ejemplares á cada uno de los autores premiados, 10 á los que hubiesen obtenido accesit y 5 respectivamente á los que alcanzaren mencion honorifica.

8.º No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados en el expediente de su razon, y de los que podrá usar el Consistorio como estime mas acertado.

9.º El plazo para la presentacion de pliegos esperará el dia 20 de Noviembre á las 6 de la tarde.

10. La distribucion solemne de los premios tendrá lugar en el Teatro Principal la noche del 21 de Diciembre próximo, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale. Se dará pública lectura á las composiciones cuya extension lo permita, y en cuanto al ensayo dramático que puede resultar laureado, la Comision pondrá cuantos medios estén á su alcance para conseguir su representacion.

### Plaza Euskara

DE BUENOS AIRES

Ha quedado definitivamente arreglado el gran partido de pelota de que hace dias se viene hablando entre los aficionados; de modo que el domingo próximo jugarán Paisandú y Carricaluce contra Tiburcio y Bautista.

No hay para qué hacer elogios de este partido; el público conoce á los cuatro que en él toman parte.

Grandes deseos habia porque Carricaluce volviera á su antiguo palenque, y el partido en que hará su *debut* en esta temporada es como para que queden satisfechos.

Paisandú, hábil como ninguno para *cortar la pelota* entre los números 3 y 4 de la *cancha* y Carricaluce para sostener el juego de *atras á bote* ó *sota mano* han de dificultar mas que el pasado domingo el triunfo á Tiburcio y Bautista.

Sin embargo, hay quien así no opina y buena prueba de ello son varias apuestas realizadas.

Los cuatro son de *primo cuartello* y en cada uno puede observarse una particularidad:

Paisandú juega casi siempre de *mandron* (en el juego de *adelante*) y su manera de *pegar* es como dirían los vascos entre *remoate* y *punta*, costumbre adquirida en canchas cerradas y á la que no están habituados sino solamente los jugadores americanos; es por decirlo así, especial de ellos, y cuya manera facilita el *corte* de las pelotas por bajo haciendo muy difícil el *contra-resto*.

Tiburcio y Bautista juegan también en la forma indicada y además el primero *enguantado* perfectamente á *solo-mano* y á puño: el segundo, de una lijereza extraordinaria y gran fuerza, promete llegar en breve á la altura de sus compañeros.

Carrica, que hace un año no tenía rival en el manejo de la pala y pelota de mucho peso, se distingue en todo juego; á guante, pala y mano por su elegancia (permítasenos el calificativo).

Acostumbrado á conquistar aplausos en plazas de las principales capitales de Francia y el país vasco-navarro, ha hecho un estudio particular que podríamos llamarlo de estilo. Su manera de esperar la pelota, el manejo del guante y la posición propiamente militar en el momento del resto, ha llamado á mas de uno la atención, y su presencia en la plaza es sumamente simpática á los espectadores.

Hoy Arrizala puede competir con Carrica á pala, quizá le supera, mas en orden general, conserva su puesto de primeros.

En fin, nos alegramos de su vuelta al *paleoque* de sus *hazañas* y el público todo se dará por satisfecho en presencia de tales elementos para futuras combinaciones.

Ha quedado instalado en dicha plaza el gran toldo para baile que á indicación de muchos se construía como saben nuestros lectores. Así que es de esperar sea favorecido por lo menos con tantas y tan bellas parejas como en el último domingo en la danza tomaron parte.

Que esto será así no lo dudamos; al tiempo; la plaza de los vascongados en Buenos Aires es el paseo de moda; esto se ha dicho... y es la verdad.

### Letra del zortziko Gure Erreginarrri

1

Gure Erregiña maite  
Bai, maite maitea;  
Pozez heterik gaude  
Emen ekustea  
Alegri anadiarekin  
Zegon len gendea;  
Emenche dago orain  
Trizturaz betea.

2

Chori Razta gnstiak  
Len venden Rantari;  
Orain dande itillikan;  
Ez dera agere  
Atk ene ezantuduts  
Gure pena nozki;  
Biotzak urturikan  
Zun dira igesi.

3

Ez degu choririkan  
Ez eta eguskirik  
Gure izar ederrak  
Daude, bai; gorderik  
Arbolaren sustrayak  
Danak se katirrik  
Lorerik ez da ageri;  
Dana dago illik.

4

Gure amo maitea  
Ez jungure ondolik!  
Ez dezu topatuko  
Bezte lur oberik:  
Azko sufriturik:  
Maits zaitugu bada,  
Biotzen erditik.

TRADUCCION LIBRE

### ¡A nuestra reina!

1

Nuestra reina querida, sí, querida, queridísima de veros entre nosotros, estamos llenos de gozo. Contentos y alegres, vivíamos ántes; ahora nos morimos de tristeza.

2

Miles de pájaros alegraban hace poco nuestros valles: todos han enmudecido: ya no se ve ni uno. Haciendo duelo, sin duda. á nuestra gran pena, han huido con el corazón desgarrado.

3

No tenemos pájaros: no tenemos sol: nuestras hermosas estrellas se han eclipsado: las raíces de los árboles están secas: no se ve una flor: todo ha muerto.

4

Querida madre nuestra ¡no os vayais! que no encontreréis mejor tierra que esta. Nuestros sentimientos son leales por más que suframos mucho.—No os vayais, señoia, que os amamos con todo nuestro corazón!

San Sebastian, 9 de Octubre de 1883.

### Elanchove

Al pié de unas montañas  
que al cielo abran sus frentes,  
con languidez constante,  
con mística humildad;  
como en patente dique  
de fuerzas poderosas,  
bramando descompuesto  
viene á estrellarse el mar.

Casi en el punto mismo  
donde las olas mueren,  
gimiendo al deshacerse

en la lluvia de cristal;  
viviendas miserables  
de humildes pescadores,  
por la áspera pendiente  
comienzan a trepar.

Que allí donde el tejado  
de la primera acaba  
se atreve la segunda  
cimientos a elevar;  
y así desparramadas  
sin orden ni concierto,  
semejan un rebaño  
que hacia la cumbre vá.

Abriéndolas camino,  
guiándolas severa  
una modesta ermita,  
alcazar de la paz  
Les dice con su esquila,  
al declinar la tarde:  
seguid vuestras jornadas,  
creed y confiad.

Y coronando el cuadro  
sublime y atrevido,  
que suspendido siembre  
sobre el abismo está:  
la gran Cruz de Bertiquez  
con sus abiertos brazos,  
parece repetir las:  
Subid a descansar.

Francisco de Arachatala.

### Soclos Inscriptos

Sebastian Ibasbia, Angel Arrizabalaga, Pedro Aguiwoce. Antonio A. Artela, Juan Garmendia, Manuel Goñi, Gustavo Laborde, Nicasio Gomez Castillo, Manuel Lizuan, Pedro Lasgoiti, Miguel Curruchet, Adolfo Isasa, Félix Laborde, José Campomar, Alberto Olivera.

### Erratas

Debido a las numerosas erratas que se han deslizado en el número anterior de la *Revista* volvemos a publicar hoy los resúmenes de las listas de suscripción a favor de los desgraciados de Ischia y para la erección de la estatua a Churruca, así como la nómina de algunos señores donantes a beneficio de los inmigrantes del «Patagonia».

Helos aquí:

#### Socorros a Ischia

Suma anterior	104	\$
G. Arribillaga (Dolores)	2	"
Roman Arrieta id.	1	"
Cipriano Aristia id.	1	—108 \$

#### Suscripción para la erección de la estatua de Churruca

Suma anterior	118	\$
Recaudación en la oficina según lista publicada	14	"
» Agencia del Rosario id.	11.50	"
» » de Dolores id.	14	"
José Arrizabalaga.	2	"
» » de Mercedes	66.60.	\$ 226 10

#### Recaudación del concierto del 22 de Setiembre

P. Liendo, 1 \$ José M. Alcorta 1, Nicolás Pineiro 1, José Beramendi 1, Cornelio Pereira 1,

Zenon Tolosa, 1; Ascensio Larrañaga, 1; Juan Deambrosi, 1; Ramon Urtasun, 1; Manuel Lesa, 1; Teodoro Viladevall, 1; Juan M. Perez, 1; Pantaleon I. Perez, 1; Ramon Escarza, 1; Marcos Baeza, 1; Juan L. Heguy, 1; Juan A. Martinez, 1; Juan Lazcano, 1; Julian Peyramale, 1; Miguel Etehandy, 1; Félix C. Martinez, 1; Juan Buela, 1; Pedro Echegaray, 1; Anselmo Basarte, 1; José Palau, 1; Agustín Larrechart, 1.

### Sueltos

El abuso de la exportación de mineral de hierro de Vizcaya, según escribe el *Irurac-bat* de Bilbao, amenaza muy gravemente al porvenir de esta plaza comercial, que en los últimos años ha llegado a ocupar el sexto lugar en las listas de de mayor movimiento naviero en Europa. Las personas más prácticas y entendidas temen que el mineral se acabe pronto en aquellas montañas, arrancando y exportando cada año más de cuatro millones de toneladas de mena. Ya se empiezan a conocer sus efectos en algunas zonas; ya han desaparecido potentísimas minas, que se consideraban inagotables, y otras de gran fama dan escaso rendimiento, y los más entendidos creen que en el término máximo de diez años puede quedar agotado el mineral de todos los criaderos de Somorrostro.

De confirmarse tan triste cálculo, resultaría que, siendo la industria ferrera el porvenir de Vizcaya, no tendrían más remedio los vizcaínos que importar mineral de hierro de otros puntos, acaso a excesivo precio, después de haber poseído los criaderos más ricos y de haber malvendido sus productos.

El Circulo Vasco-Navarro establecido en Madrid, en su reunión de la noche del 12, eligió para la junta directiva a los señores siguientes:

Presidente, Excmo. Sr. Marqués de Castel Fuerte.—Primer vice-presidente, Sr. D. Cecilio Gurrea.—Segundo, señor D. Leandro Urrecha.—Primer secretario, D. Manuel Antonio Rodríguez Veraza.—Segundo, D. Fernando de Bruna.—Tesorero, D. Agustín de Mendizábal.—Contador, D. Ezequiel de Labra y Udaondo.—Vocales, D. Antero Goñi, D. Alvaro de Ansorena, D. Ventura de Zarracoa, D. Valentin Zubiaurre, D. Eugenio Urandurraga y D. José Elorrio.—Suplentes, D. Pascual Yriarte y D. José Errasti.

Se ha reunido en San Sebastian la comisión encargada de estudiar y promover el proyecto de erección de una estatua al almirante Oquendo. Se indicó que se ampliara el proyecto a erigir dos estatuas, una a Elcano y otra a Oquendo.

El señor comandante de Marina expuso que confiaba que tanto el ministro como toda la armada contribuirán a la obra que ha de perpetuar la memoria del célebre almirante español y que por su parte estaba dispuesto a trabajar en favor de este noble proyecto.

Se nombró una comisión compuesta de personas distinguidas, y se acordó en principio solicitar del rey encabezara la suscripción que ha de abrirse para realizar esta importante obra.

Digno de aplauso es el celo y la constancia del historiador de Guipuzcoa, D. Nicolás de Soraluze, que al cabo de 20 años vé, al fin, próximo a realizarse el proyecto que por tan largo tiempo ha acariciado.